

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2020)
Heft: 74

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

LA TAVOLA

Al taul, la táula. In dialetto tegnese, il tavolo, la tavola ... il desco, in forma poetica d'altri tempi. Elemento importante del mobilio e dell'arredamento domestico è praticamente presente in tutte le cucine, sia esso di piccole che grandi dimensioni, sia di forme semplici che ricercate e artistiche.

Nel passato - oggi forse un po' meno a causa di un sistema di vita che tende a sconvolgere i ritmi di lavoro della famiglia e a impedire ai

suoi membri di ritrovarsi insieme per i pasti - ha quotidianamente raggruppato, per almeno tre volte al giorno, madri, padri e figli che, seduti attorno allo stesso, hanno conversato e discusso dei loro problemi, delle loro necessità, divenendo così luogo di aggregazione familiare.

Mètt sgiù táula: apparecchiare. Un gesto quotidiano nelle famiglie di tutte le latitudini, ri-

petuto più volte al giorno, secondo i pasti che usi e costumi di ieri e di oggi caratterizzavano e caratterizzano le nostre abitudini alimentari. È proprio questo umile gesto che, in questo contributo de *I nés dialètt*, vogliamo proporre ai nostri lettori, illustrando quello che potrebbe essere il coperto ideale di una tavola apparecchiata..

mdr

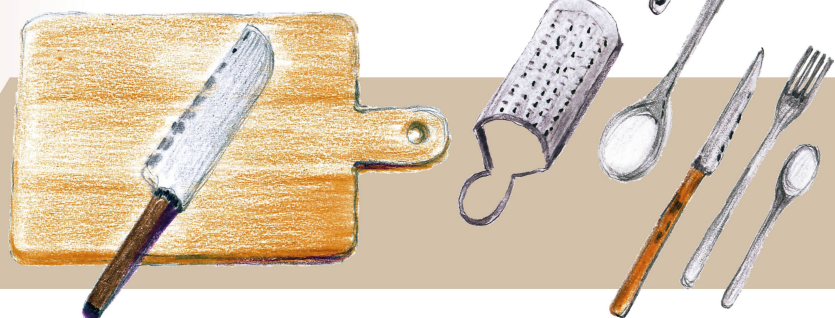
N.B. Nell'elenco dei *Nomi*, abbiamo volutamente tralasciato quello dei cibi e delle bevande, perché sarebbero stati troppo numerosi; li abbiamo invece mantenuti in alcuni *Modi di dire*, perché ci sono sembrati attinenti all'argomento di queste pagine e arricchenti, perché una tavola di sole stoviglie ci sembrava un po' troppo povera.

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

ass cul sé curtéll	asse con coltello, per il pane
basla	piatto di legno per la polenta
bazzila	vassoio
bicér	bicchiere
bicerígn (Tegna: bicerín)	bicchierino
bièla	insalatiera
bocaa (Cavigliano: bucaa)	boccale da un litro
bocalígn	boccalino
botiglión	bottiglione
brasée (Tegna: brasée)	braciare
bricch	bricco
bròca	brocca, boccale per acqua o vino
bronzígn	tipo di padella
bucál	boccale, bicchiere per la birra
butèglia	bottiglia
cafetéra	caffettiera
candelée	candeliere
carafa	caraffa
carafígn	piccola caraffa, piccolo boccale
cazzuu	mestolo, ramaiole
(Tegna: cazzüü , Cavigliano: cópp)	
chíchera	tazza grande per caffè
chicherígn	tazzina per caffè
chigèe	cucchiaino
chigèe da légn	cucchiaino di legno
chigerígn	cucchiaino
(Tegna: chigelín ; Cavigliano: chigelígn)	
cichétt	bicchierino per grappa
cradia	sedia
culígn	colino
curtelásc	coltello a lama larga
curtéll	coltello
curtéll pal péss	coltello per il pesce
curtéll pala pulénta	coltello di legno per la polenta
dersígn	colino
fias'c	fiasco
fondina	fondina, piatto profondo
furcelina (Tegna: forchéta)	forchetta

frulígn	frullatore
furchetón pal ròst	forchettone
gratéra	grattugia
intaulass	mettersi a tavola
mantígn (Tegna: mantín)	tovagliolo
mèstol da légn	mestolo di legno
mézz	contenitore di vetro per vino dalla capacità di mezzo litro
mortée	mortaio, pestello
oliéra	contenitore per l'olio e l'aceto
orción	olla
padèla	padella
palèta	paletta
piatolina	tazza di legno
piatt	piatto
piatt pal biduu	piatto per il burro
pidriée (Tegna: pedriöö)	imbuto
pignata	pentola
pitanza	pietanza
portaéu	portauova
puder	bicchierino per grappa
quérc	coperchio
salée	salino/saliera doppia/a
sbòza (Tegna, Cavigliano: bòza)	tazza per caffelatte
schéu da purtada	piatto per servire in tavola
schéu	tazza di legno
schisciapatati	schiacciapate
schiscialimón	spremiagrumi
schiscianós	schiaccianoci



(Cavigliano; Tegna: **schiscianüs**)

scolign scolapasta

(Tegna: **colapasta**;
Cavigliano: **colign**)

squèla scodella, tazza di legno

s'gemelanós schiaccianoci

sotpiatt sottopiatto

supèra zuppiera

taul tavolo

téa teglia

tegamígn tegamino (per le uova)

terina ciotola, marmitta

tirabusción cavatappi

tuaia tovaglia

zucràra zuccheriera

Detti e modi di dire

Un piatt da bèla céra Cordialità, simpatia

**Ròba da mangiaa anchia
il piatt** Cibo delizioso

Rómp i piatt Litigare

**Pagn e nus l'è un mangiaa
da spus** Pane e noci è un cibo da sposi

**Il vign l'éva la tèta dai
néss vécc** Il vino era il latte dei nostri antenati

Vign e lécc i fa bón quècc Vino e latte fanno buon sangue

L'apetitt e l'alegría i è la L'appetito e l'allegria sono la

pisséi bóna salsa ch'a gh'ia miglior salsa che ci sia

Vign ch'a salta ai écc Vino frizzante

Vègh tanta saa Essere cattivo

Mangiaa pagn e saa Mangiare senza companatico

Voltaa sú il taul Mettere sottosopra

Métt sótt al taul Disprezzare

Métt sul taul Presentare qualcuno o qualcosa

Vègh il taul al mulígn Essere una persona fortunata

Táula bandida Abbondanza sulla tavola

**Il dutór u m'a fècc passaa
còme il ris** Il medico mi ha visitato dalla testa ai piedi

**Chéll lí l'è bón dumá a faa
la Ò col chiuu dal bicér** Sa fare la O solo col fondo del
bicchiere: è un buono a nulla

Nodaa nal biduu Nuotare nel burro: essere ricchi

**Vègh il curtéll dala part
dal maní** Avere il coltello dalla parte del manico: essere
in vantaggio

**Il diau u fa i pignatt ma
mía i cuérc** Il diavolo fa le pignatte ma non i coperchi: le
malefatte vengono sempre scoperte

Faa il gir dal taul Mangiare in fretta, non soffermarsi

Béu a góla larghia Tracannare, bere avidamente

**I trii P dai pòuri: pagn,
pasta e pulenta** Le tre P dei poveri: pane, pasta, polenta

**Chi ca gh'a fam i gh'a mìa
il pagn** Chi ha fame non ha il pane

**Chi ca gh'a il pagn i gh'a
mía fam** Chi ha il pane non ha fame

**Chi ca gh'a il pagn i gh'a
mía i dint** Chi ha il pane non ha i denti

Sacch véid u sta mìa in péi Sacco vuoto non sta in piedi: chi non
mangia non ha forze

**La minèstra riscaldada
la sa da fum** La minestra riscaldada sa di fumo

**Al ris u nass in da l'aqua
e u mér in dal vign** Il riso nasce nell'acqua e muore nel vino

**La bóca l'è mìa straca se
la sa mìa da vachia** La bocca non è stanca se non si mangia un
pezzo di formaggio

**Diéta e bréd lung'h i manda
tutt a l'altro món** Dieta e brodo allungato mandano
tutti all'altro mondo

**Daa la minèstra frègia e il
cazzuu sul nas** Dimostrarsi ingrato

Mangiaa a ufa Mangiare a sbafo, gratuitamente

Dagh un truss Bere una sorsata

Na bóna furcelina Una buona forchetta

Minèstra da Bertòld Minestra di riso e fagioli

Frói, vign e limón l'è Fragole, vino e limone sono

quaicòss da bón deliziosi

Amis da scirésa Amici per la pelle

**Par staa bégn biségna béu
frécc e mangiaa cald** Per stare bene si deve bere
freddo e mangiare caldo

Faa il reséntígn Bere un liquorino dopo il caffè

Chéll lí u sta in dal sé bréd Quello non si impiccia degli affari altrui

Galina vègia la fa bón bréd Gallina vecchia fa buon brodo

**La bisèchia a digiún
la gh da a trá a nissún** La pancia vuota si lamenta

A táula u s divènta mai vécc A tavola non s'invecchia

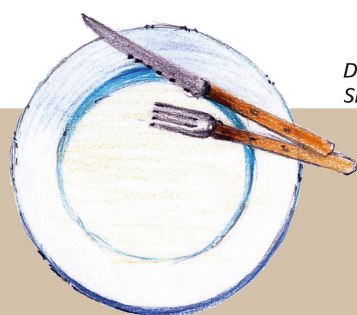
**Pagn e luganighígn l'è un
mangiaa divígn** Pane e luganighetta è un cibo divino

**Chéll che u va in lécc senza
scéna tutt la nécc u s reména** Chi va a letto senza cena, tutta
la notte si muove nel letto

**Se l'è mìa supa l'è
pagn bagnò** Se non è zuppa è pan bagnato:
è sempre la stessa cosa

**Mangiaa sú tutt dala
medésima padèla** Avere beni in comune

**Chi ch'a cognóss il latígn
u lòda l'aqua ma u béu il vign** Chi sa il latino
loda l'acqua ma beve il vino



Disegni di
Sibille Furger

